

# 语域理论视角下英语电影字幕的汉译解读

——以《爱在》三部曲为例

似肖婉

西安工业大学 陕西西安 710021

**摘要:** 电影在我们的生活中扮演着越来越重要的角色,在文化交流中,电影占据着不可替代的地位。本文将从语域理论的视角出发,分别从语场、语旨和语式三个方面,通过对《爱在》三部曲电影字幕的汉译解读,以期能够对现阶段英语电影字幕的汉译提供些许参考。

**关键词:** 语域理论; 电影字幕翻译; 《爱在》三部曲

## Translation and Interpretation of English film subtitles from the perspective of register Theory

— Take the trilogy Of Love as an example

Xiaowan Si

Xi 'an University of Technology, Xi 'an 710021

**Abstract:** Movies are playing a more and more important role in our life. In cultural communication, movies occupy an irreplaceable position. From the perspective of register theory, this paper attempts to interpret the Chinese translation of the film subtitles of Love in the trilogy from three aspects of language field, tenor and pattern, in order to provide some references for the Chinese translation of English film subtitles at present.

**Keywords:** Register theory; Film subtitle translation; The love is trilogy

### 引言:

随着中西方文化交流越来越密切,近年来越来越多的英语电影传入国内。翻译一直是文化交流的桥梁,由于中西方语言和文化存在着各种相同和不同,这种跨文化的字幕翻译如何有效沟通将成为我们思考的问题。本文旨在利用语域理论概念及内容,对电影《爱在》三部曲及其字幕翻译进行案例分析,目标研究出语域三要素对于电影字幕翻译的辅助指导作用,并随之提出相应的翻译建议。

### 一、语域理论概述

语域理论是系统功能语言学中的一个重要理论,根据韩礼德的定义,语域是指“语言的功能变体”。韩礼德

认为,不同的语言特征构成了不同的语域。他认为语域是一定语境的具体体现,是某一情景装置的语义组合。语域概念是与语域有关的三个情景变项,语场,语式和语旨密切相关的组合。

语场指实际发生的事,语言发生的环境,语场是由包括语言活动以及活动主题在内的多个因素组成的。语场决定了交际的性质,影响词汇和话语结构的选择与使用。语旨可以体现参与讲话者之间的社会地位和关系、交流态度等方面的内容,随着社会交际活动的变化,语旨特征也会发生相应的改变,讲话者选择的句型和语气会跟着发生改变。语式指语言交际的渠道或媒介,具体分为书面语和口语,正式语和非正式语。交际双方根据所要表达的具体内容和传播意图来选择最合适的表达方式。

### 二、《爱在》三部曲及字幕翻译研究现状

《爱在》三部曲是由美国独立电影人理查德·林克莱

**作者简介:** 似肖婉(1999—),女,汉族,安徽宿州人,硕士研究生在读,西安工业大学文学院外国语言学与应用语言学专业,研究方向:翻译理论与实践研究。

编剧及执导的三部爱情电影片，它们分别是《爱在黎明破晓前》、《爱在日落黄昏时》以及《爱在午夜降临前》。曾获得奥斯卡金像奖、第17届好莱坞电影奖和第45届柏林国际电影节银熊奖提名。在国内的哔哩哔哩视频网站上，网友为这三部影片打出了9.7分的高分，同样在豆瓣电影打分也达到8.9分。除此之外，由于这三部电影都是由男女主人公的对话支撑起来的，也成为了国内众多英语学习者练习听力和口语的重要素材。在国内受众如此广的情况下，对于《爱在》三部曲的字幕翻译的研究就极具意义。

不同于其他类型的翻译，字幕翻译有其瞬时性，同时需配合演员的手势和电影画面，要翻译的既符合画面又符合人物身份。西方影视作品的翻译研究起源可以追溯到20世纪50年代末到60年代初期间。但国内对于英语影视作品字幕翻译的研究起步晚于西方国家，发展不完全成熟。通过梳理近几年有关于字幕翻译的文章，大多是从对等理论，目的论等视角开展研究，有关语域理论与电影字幕翻译的结合少有人涉及探究。语域理论是系统功能语言学的重要理论之一，可对电影字幕翻译起重要指导性作用，提升翻译质量。

### 三、语域理论视角下的英语电影字幕的汉译实例分析

语域是一定语境的具体体现，所以在接下来的实例分析中，我们首先要确定对话发生的语言背景，从话语背景切入，去研究具体话语语场。

#### 1. 语场对等

作者认为，语场与活动的焦点相关，甚至称为情境的主题。因此，语场也可以通过语言的传递模式来实现。词汇的选择和文化因素的考虑对话场的实现起着重要作用。在做字幕翻译时要依据这个话题的主题以及语言发生的环境来翻译，也就是要做到语场对等。

##### (1) 词汇的选择

每个语场都有自己的词汇集、句子结构和篇章组织，因此译者必须熟悉源语和目的语场特征的异同。本文将从词汇的角度，举几个例子来说明语场的对等。

##### 例①

I actually alternate in between// thinking everything is irrevocably Screwed up //and things might be getting better in ways.

译：事实上 我常常感到困惑//一会儿觉着这个世界已经没救了//一会儿又觉得 可能还是有转机的

话语背景：赛琳说自己之前在政府工作过，但是整

天大家只会讨论“how the world was falling to pieces”.后来又决定离开政府工作，投身环保事业。这句话是杰西在回应赛琳的观点。

从主题来看，原文是他们在对为什么现在世界会变成这样发表自己的观点；话题是世界；目的是表达对世界变化的看法。所以在后面杰西说的是“everything”仍然是在前期谈话的主题之下进行的，“everything”的意思是“每件事”所以译文翻译成“这个世界”更加贴合话语主题。

##### 例②

And then finally, I let go of the nozzle, you know. And then I dropped the hose and she disappeared

译：最后我松开了手。

话语背景：这句话是杰西在向赛琳讲述自己小时候曾祖母刚去世的时候，他正拿着水管在花园里浇水，却看到了曾祖母站在阳光照射下的水管喷头喷出的水雾里，正在慈祥的看着自己，但是他知道曾祖母此时已经去世了，他同样意识到如果水管停止喷水，那么他就真的再也见不到曾祖母了。

原文的主题是杰西童年时在水雾形成的彩虹中见过已经去世的曾祖母；话题是死亡；目的是表达水雾消失曾祖母也消失。在这一句字幕出现时的电影画面是杰西配合着肢体语言，用双手呈捏握状向赛琳描述，在他说到“I let go of the nozzle”，画面中的杰西松开了呈捏握状的手。这时译者在翻译的过程中也要考虑前文中提到的和画面相配合。译者翻译时没有直接将“nozzle”译成“水管”，而是配合画面中杰西的动作翻译成了“手”，同时，译文所表达的主题、话题和目的并没有发生改变，故翻译成“手”比翻译成“水管”更能体现对话所处的语场。

##### (2) 文化因素

不同的国家有不同的文化背景，同样的事情可以用不同的方式来理解。文化差异对翻译有很大的影响。语言的发展也会受到文化背景的影响。以下将用实例来分析文化因素层面达到的语场再现。

##### 例③

I'm relieved to hear you're not one of those "Freedom fries" Americans.

译：我很高兴 你不是那种//满口“自由薯条”的狂妄自大的美国人

话语背景：赛琳谈到自己从事环保行业的工作，杰西表示他认为赛琳在做有意义的事情，而他只会抱怨他

们美国消耗了世界上太多资源。

原文中从主题来看,是赛琳对杰西的态度发表看法;从话题来看,“Freedom fries” Americans;从目的来看,赛琳对杰西的态度表示夸奖。男主人公杰西是一个美国人,而女主人公赛琳是一个法国人,于是引用了这样一个文化指代。由于法国反对美国对伊拉克开战,美国鹰派便讽刺法国薯条为“自由薯条”,而法国人认为这种说法非常狂妄自大。作为法国人的赛琳用这样的双方都知道的指代来赞美作为美国人的杰西并不是如此的狂妄自大。在字幕的汉译过程中,译者考虑到文化因素,将“Freedom fries”直译出来,同时又在“Americans”前加上定语“狂妄自大的”,这样即使读者和观众并不理解“Freedom fries”,也可以从“狂妄自大的”的增译中理解到语言信息。

#### 例④

It just kind of let me know how ambiguous everything was, //you know, even death.

译:这件事让我知道凡事无绝对//甚至死亡也是

话语背景:这句话发生在男女主人公讨论死亡时,杰西说他在祖母去世后仍在水管喷洒出的水流的光影中见到了祖母,由此认为,已经死去的人并不是绝对见不到的。

原文中的主题是对任何事物存在的可能性的看法;话题是可能性;目的是表达死亡并不是绝对的。原文用“ambiguous”来表示一切事情的不确定性和模糊性,译者在翻译时,同样考虑到了文化因素,直接用“凡事无绝对”来给目的语观众传递“ambiguous”的意思。

#### 2. 语旨对等

语旨可以体现参与讲话者之间的社会地位和关系、交流态度等方面的内容,接下来将从人物的身份、人物之间的关系以及人物的情感进行举例分析。

#### 例①

Mr. Wallace, the book ends on ambiguous note.

译:华莱士先生这本书的结尾给我们留下了悬念

话语背景:这句话发生在杰西的读者见面会上,是书迷朋友对他的提问。

此时杰西的社会身份是一个小有名气的作家,说话者是基于书迷的身份,在原文中,书迷朋友和杰西的交流就显得比较尊重,并且在称呼上使用了Mr.叠加姓氏的方式。在翻译的过程中,译文也体现了对杰西的尊称,实现了语旨的对等。

#### 例②

This is, uh, this is a play we're both in. We would like to invite you.

译:我们演了一部戏想邀请你们去看//

话语背景:此处对话发生在男女主人公下火车后在街头询问路人附近是否有值得游览的地方,这是路人和他们的对话内容。

路人和他们是完全的陌生人关系,所以双方之间说话非常客气又拘谨。在我们将语旨的对等纳入考虑之后就会发现,原文中路人的表达有重复,并且用“would like”表示正式的邀请,译者在翻译的过程中也将正式的邀请传递出来了,但是并没有将初次见面的拘谨表达的很清楚。

基于此将译文调整为:

原文: This is, uh, this is a play we're both in. We would like to invite you.

译: 嗯...是这样...我们演了一部戏想邀请你们去看//

#### 例③

And by the way, you may never ever use me or anything I say or do// in one of your fucking books again

译:不许你再把我的话做的事//写进你的破书里

话语背景:杰西和赛琳现在已经结婚多年,并且为了婚后的鸡毛蒜皮的小事在争吵,每个人都认为是对方的错,心里对彼此都有怨气。杰西是一名作家,他之前把和赛琳的美好邂逅写进了书里。

在争吵的时候,赛琳强调的使用了“never ever”以及“fucking books”,表现出了内心及其生气的情感,传达了对杰西的不满。赛琳是一个妻子的身份,双方之间的关系是平等的,故译者翻译的时候首先翻译成祈使句,其次运用排比的手法,将“我、我说的话、做的事”都罗列出来,加深了语气,同时将“fucking books”翻译成“破书”也给目的语读者和观众传达了人物的情感状态,实现了语旨的对等。

#### 3. 语式对等

语式指交际双方根据所要表达的具体内容和传播意图来选择最合适的表达方式。接下来将从正式性和非正式性进行实例分析。

#### 例④

Well, great. So listen, here is the deal.

译:很好听着我是这样想的

话语背景:这句话发生在杰西的到站后,他本来已经下车了,但是由于不想给自己留下遗憾,所以迅速又

出人意料的折返回来劝说赛琳和他一起下车。由于火车停站时间较短,并且杰西并不知道赛琳是否会答应他,所以在杰西说这句话的时候焦急又紧张,所说的话就非常口语化。

原文中,杰西的这一句话由短句组成,其次主谓不一致,并且对所说话进行了省略,体现了非正式语的特点。译者在翻译的时候也是运用了短句和省略,并且直接将“here is the deal.”固定搭配以口语化的方式翻译出来,传递给了目的语观众杰西的语言传播意图和情感,实现了语式的对等。

#### 四、结论

在电影字幕翻译中,最高的理想是满足目标语观众对原语言的熟悉体验。为了实现这一目标,我们应该在原电影的语境和目标观众之间实现最佳的关联性。语域理论涵盖了语场、语旨和语式,并且更加聚焦于电影本

身的语域,因此,我们在电影的字幕翻译中应该更加关注这三个因素,期望能够为以后的字幕翻译提供些许参考,更好的实现文化交流。

#### 参考文献:

- [1]包蕾.语域理论视阈下的影视字幕翻译解读——以《冰雪奇缘》为例[J].英语广场,2018(05):3-5.
- [2]刘源洁.语境理论下的字幕翻译[D].北京外国语大学,2019.
- [3]吴羨.从语域视角浅谈翻译[J].英语广场,2017(03):27-28.
- [4]张蕊.语域视角下翻译质量评价维度研究[J].开封教育学院学报,2019,39(09):80-82.
- [5]吕文丽,李晓红.《大卫·科波菲尔》原语语域的译作再现探析[J].华北理工大学学报(社会科学版),2018,18(06):116-121.